

ПЕСНЯ О СПУСКЕ МЕДВЕДИЦЫ С НЕБА (N. Mansi)

SONG OF LOWERING THE BEAR FROM THE SKY

Recorded from Konstantin At'in,
Village Sartiyn'ya, Northern Sosva River
by Artur Kannisto, October 1905

Mansi text prepared by Svetlana Popova from : A. Kannisto and M. Liimola, 1958. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola.* Band IV. Bärenlieder. Helsinki, 1958. pp.. 28-50

Russian text prepared by N. V. Lukina from: Каннисто, А., 2016. Мансийские песни о медведе в записи Артура Каннисто. Перевод с немецкого языка Н. В. Луиной. Томск

English Translation from the Russian by Olga Balalaeva, edited by Andrew Wiget.

ANNOTATIONS: * indicate lines with annotations, provided in Kannisto (2016; p. 290), which are gathered as end notes after the text.

| MANSI | | RUSSIAN | | ENGLISH |
|---|---|--|---|---|
| Ўй āги янмалтаве. | 1 | Воспитывается Дочь-Зверя. | 1 | The beast-daughter is being reared. |
| Холтāl олнэ вьгыр ярмак сюниң питил сюни, | | В зажиточной стороне с бескрайним красным шёлком живёт она зажиточно, | | In a rich land with limitless red silk she lives well. |
| Холтāl олнэ вьгыр нуй сюниң питил ўнлы. | | В зажиточной стороне с бескрайним красным шёлком живёт она зажиточно, | | In a rich land with limitless red silk she lives well, |
| Тох ўнлыматэ яге тав элыпālэн ёмыс. | | В то время как она так сидит, перед ней предстаёт её отец* | | While she is sitting like this, her father* appears in front of her. |
| Яге сўпе пўнсыс āгитэ нупыл: | 5 | Отец открывает перед дочерью уста: | 5 | Her father opens his mouth in front of his daughter: |
| «Āгикве, холыт ам нёхыс лэсанумн, ўй лэсанумн минёгум, | | «Девочка, завтра я иду к своим соболиным петлям, звериным петлям, | | "Girl, tomorrow I will be going to my sable snares, my beast snares, |
| Холыт ты колынт та олэгын. | | Ты завтра будешь в этом своём доме. | | You, tomorrow, will stay in your house. |

| | | | | |
|---|----|---|----|--|
| Кёр туман, ахвтас туман сѣт кол аѵин ул сакватэн!» | | Двери с железным замком, каменным замком твоих семи комнат не ломай!» | | The doors with iron locks, with stone locks, to your seven rooms do not destroy!" |
| Та хуясѳг. | | Затем они спали. | | After that they slept. |
| Хоса хуясѳг ман вѣти хуясѳг, | 10 | Долго спали или коротко спали, | 10 | Perhaps a long time, perhaps a short time they slept. |
| Яге та квѣлапаме суйты. | | Слышно, что теперь отец её встал. | | Her father is heard waking now. |
| Сѣт кол кѳврѣт та ѳмыгтанѳт суйты. | | Слышно, что теперь он бродит по своим семи комнатам. | | He is heard now wandering around his seven rooms. |
| Сунсытѣ: вѳт вѳтум тѣглѣ | | Она смотрит: видно, что свою, продуваемую ветром одежду, * | | She looks: sees clearly that his clothes are chilled by the wind, * |
| Ўиң вѣңын, нѣхсың вѣңын нумпѣлн та масме нѣңки. | | На покрытые зверями, соболями плечи надел. | | He covers his shoulders, putting on beast and sables; |
| Вѳт вѳтум вѳтың ѳнтапе, | 15 | Видно, что продуваемым ветром, ветровым поясом, | 15 | Sees, how chilled by the wind, his wind-chilled waist, |
| Ўиң ѳнтап, нѣхсың ѳнтап та ѳнтме нѣңки. | | Звериным, соболиным поясом подпоясая. | | He girds himself with beasts and sables; |
| Вѳт вѳтум кѣнтѣ, ракв раквум кѣнтѣ та пинме нѣңки. | | Видно, что продуваемую ветром шапку, промоченную дождѣм шапку надел. | | Sees, how a hat, chilled by the wind, soaked by rain, he puts on. |
| Ахвтас туман, кѣр туман сѣт кол аѵитѣныл кон та квѣлыс. | | Через двери с каменными замками, с железными замками своих семи комнат вышел. | | Through the doors with the stone locks, with the iron locks of his seven rooms, he departed. |
| Кѣр туман, ахвтас туман пуссын та тумантасанѣ. | | Железные замки, каменные замки вот все закрыл. | | The iron locks, the stone locks, all have been locked. |
| Мѣсьтыр хум вѣрум ѳсаге | 20 | Сделанные мастером лыжи поставил перед собой. | 20 | Skis made by a master's hand, he set before himself, |
| Ѵлаль та ѳнттысаге. | | С грозным голосом мощного грома, | | With the terrible voice of powerful thunder, |
| Вѣгың сяхыл мирң суйл, | | С грозным голосом сильного грома отправился. | | With the terrifying voice of powerful thunder, he set forth. |
| Ѵрың сяхыл мирң суйл та минас. | | В то время как Дочь-Зверя в зажиточной стороне | | Meanwhile, as the Beast-daughter in a prosperous land, |

| | | | | |
|---|----|--|----|--|
| Үй āги в̄гыр җрмак сиюнҗ питил ӯнлынѐт халт | | С красным шёлком сидела, | | sat among the red silk, |
| Номылматас: «Мāныр мāгыс ягумн җртыглавем?» | 25 | Она задумалась: «Почему мой отец не пускает меня?» | 25 | She started to think: "Why doesn't my Father let me go out?" |
| Кѐр туман сāt кол āвит кос сакватаҗкв ѐмталасанѐ, | | Хоть и начала ломать двери с железными замками своих семи комнат, | | Though she began to smash the doors with the iron locks of her seven rooms, |
| Тувл ат сакватасанѐ, пōйтыс. Хоса ӯнлыс, вāти ӯнлыс. | | Не сломала, на том остановилась. Долго сидела или коротко сидела. | | She did not destroy them, but stopped short of that. Whether for a long time or a short time she had been sitting, |
| Эти порат вāгыҗ сяхыл мирҗ суй та сумыллас. | | К вечернему времени послышался мощный голос сильного грома. | | Towards evening time a powerful voice of a strong thunder was heard. |
| Яге кон та ѐхтуме суйты. | 30 | Слышно, что снаружи отец пришѐл. | 30 | It is heard that her father has arrived outside. |
| Мāсьтыр хум вāрум ѐсаге | | Слышно, что свои, сделанные мастером лыжи | | It is heard that his master-crafted skis |
| Пулиг āла сакваламѐн суйты. | | Чуть не сломал. | | He had nearly destroyed. |
| Кѐр туман сāt кол āвитѐныл, | | Через двери с железными замками своих семи комнат, | | Through the doors with the iron locks of his seven rooms, |
| Āхвтас туман сāt кол āвитѐныл юв-сялтыс. | | Двери с каменными замками своих семи комнат вошел. | | Through the doors with the stone locks of his seven rooms he entered. |
| Вōт вōтум вōтыҗ кѐнтѐ хот- вистѐ, | 35 | Продуваемую ветром, ветровую шапку снял, | 35 | Blown by the wind, his wind hat he removed |
| Ракв раквум раквыҗ кѐнтѐ хот- вистѐ, | | Промоченную дождѐм, дождевую шапку снял. | | Soaked by the rain, his rain hat he took off. |
| Вōт вōтум вōтыҗ ѐнтапе хот- пѐсатас. | | Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул. | | Chilled by the wind, his wind belt, he took off |
| Ракв раквум раквыҗ тāглѐ, | | Промоченную дождѐм, дождевую одежду, | | Soaked by the rain, his rain clothes were |
| Вōт вōтум вōтыҗ тāглѐ хот- āҗхвыстѐ. | | Продуваемую ветром, ветровую одежду снял. | | Blown by the wind, his wind gclothes, he took off. |

| | | | | |
|--|----|---|----|--|
| Сāt колэ янытыл | 40 | Через свои семь комнат проходит | 40 | He went through his seven rooms |
| Пуссын ёмиянэ. | | Из конца в конец. | | From one end to another. |
| Аквматэрт āгит палт ты ёмыс, | | Вдруг подошёл к дочери, | | Suddenly he approached his daughter, |
| Сўпе пўнсыстэ, лāви: | | Открыл свои уста, говорит: | | Opened his mouth, said: |
| «Холыт ты колынт ос ты олэн! | | «Завтра снова будь в этой твоей комнате! | | "Tomorrow you should stay put in that room of yours! |
| Ам нёхыс сāt, ўй сāt лэсанумн минэгум». | 45 | Я пойду к моим семи соболиным, семи звериным петлям». | 45 | I shall go to my seven sable snares, seven beast snares". |
| Тувл та хуясьг. | | Затем они спали. | | After that they slept. |
| Хоса хуясьг ман вāти хуясьг, | | Долго спали или коротко спали, | | Perhaps they slept for a long time, perhaps for a short time, |
| Āсе та квāлапаме суйты. | | Слышно, что отец теперь встал. | | One hears that the Father has got up now. |
| Хўнтлытэ: сāt колэ янытыл та ёмнэт суйты. | | Она прислушивается: слышно, что он проходит семь комнат, из одного конца в другой. | | She listens: it is heard that he is going through the seven rooms from one end to the other. |
| Сунсытэ: вōт вōтум вōтың таглэ та масме нāңки. | 50 | Смотрит: видно, что свою, продуваемую ветром, ветровую одежду наделом, ветровую одежду надел. | 50 | She watches: sees that his own wind-chilled clothes, chilled by the wind, he puts on |
| Ракв раквум раквың энтапе, | | Видно, что промоченным дождём, дождевым поясом, | | Sees that soaked by the rain, the rain belt. |
| Вōт вōтум вōтың энтапе та энтме нāңки. | | Продуваемым ветром, ветровым поясом подпоясая. | | The wind belt, chilled by the wind, he fastened. |
| Вōт вōтум вōтың кентэ та пинме нāңки. | | Видно, что продуваемую ветром, ветровую шапку надел. | | Sees that he put on a wind hat chilled by the wind. |
| Кёр туман сāt кол āвитэныл кональ ты мины. | | Через двери с железными замками семи комнат вот выходит. | | Through the doors with the iron locks of the seven rooms, he now goes out. |
| Āгит нупыл сўпе пўнсыстэ: | 55 | Для дочери открыл уста: | 55 | He opened his mouth to his daughter. |
| «Кёр туманпа сāt кол āвин ул сакватэн!» | | «Не ломай двери с железными замками твоих семи комнат!» | | "Don't smash the doors with the iron locks of your seven rooms!" |

| | | | | |
|--|----|--|----|--|
| Кёр туман сāt кол āвитѣныл кональ та мйнас. | | Через двери с железными замками семи комнат вот вышел. | | Through the doors with the iron locks of the seven rooms he has just then went out. |
| Сāt кол āвитѣ лап та тумантастэ. | | Двери своих семи комнат закрыл. | | The doors of his seven rooms he closed. |
| Масьтыр хум вāрум ёсаге | | Сделанные мастером лыжи | | The skis made by a masterhand |
| Элаль та ўнттысаге. | 60 | Поставил перед собой. | 60 | He put in front of himself. |
| Вāгың сяхыл мирң суйл | | С грозным голосом сильного грома | | With a terrible voice of a strong thunder |
| Элаль та мйнас. | | Продвигается вперёд. | | He sets forth. |
| Суе та харыглас. | | Вот его голос умолк. | | Now his voice fell silent. |
| Аквматэрт нјорум ўй āги ўнлымет номылматы: | | Дочь-Болотного-Зверя, пока так сидит, вдруг задумалась | | The Daughter of the Marsh Beast, still sittingas she was, all of a sudden thought: |
| «Сāt кол āвин тав манрыг ат тāратытэ?» | 65 | «Почему он не пускает меня к дверям семи комнат?» | 65 | "Why doesn't he allow me beyond the doors of the seven rooms?" |
| Лавың нē, кантың нē лавѣт, кантѣт квāлапас. | | В гневе, в ярости гневной женщины, яростной женщины вскакивает. | | In a rage, with the fury of an outraged woman, the furious woman she jumped up. |
| Кёр туманп сāt кол āвитѣ | | Хотя начинает она ломать двери с железными замками | | Though she began to destroy the doors with the iron locks |
| Сакватаңкв кос ёмталастэ, хот- пўйтыс. | | Своих семи комнат, затем прекращает. | | Of the seven rooms, she then stopped. |
| Аквматэрт хўнтлытэ: | | Вдруг слышит: | | Suddenly she hears: |
| Вāгың сяхыл мирң суй та сумылламе суйты. | 70 | Слышно, что послышался грозный голос сильного грома. | 70 | Listens: hears that a terrible voice of a strong thunder has sounded. |
| Хўнтлытэ: яге та ёхтуме суйты. | | Она прислушивается: слышно, что отец пришёл. | | She listens: hears that the Father, |
| Масьтыр хум вāрум ёсаге āтимыг ке ълсўг, | | Если бы его лыжи не были сделаны мастером, | | If his skis had not been not master-crafted |
| Ўрас йїв хўрум сālмыг āла тўллумѣн суйты. | | Было бы слышно, как они чуть не раскололись на три лучины. | | One would have heard how they were almost splintered into three. |
| Кёр туманп сāt кол āвитѣныл юв ты сялтыс. | | Через двери с железными замками своих семи комнат он вошёл. | | Through the doors with the iron locks of his seven rooms, he entered. |

| | | | | |
|---|----|---|----|--|
| Вѳт вѳтум вѳтың кѳнтѳ хот та вистѳ, | 75 | Продуваемую ветром, ветровую шапку снял, | 75 | Chilled by the wind, his wind hat, he took off. |
| Ракв ракум ракуың ѳнтапе, | | Промоченную дождѳм, дождевую шапку снял. | | Soaked by the rain, his rain hat, he took off. |
| Вѳт вѳтум вѳтың ѳнтапе хот та пѳстыѳтѳ. | | Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул. | | Chilled by the wind, his wind belt, he unfastened. |
| Ракв ракум ракуың тѳглѳ, | | Промоченную дождѳм, дождевую одежду, | | Soaked by the rain, the rain clothes, |
| Вѳт вѳтум вѳтың тѳглѳ хот та ѳңхвыѳтѳ. | | Продуваемую ветром ветровую, одежду снял. | | Chilled by the wind, his wind clothes, he took off. |
| Сѳт колѳ янытыл та ѳмыгта | 80 | Через свои семь комнат проходит из конца в конец. | 80 | He goes from one end of his seven rooms to the other . |
| Агит пал тыг ты ѳмыс. | | Вот подошѳл к дочери, | | Now he approached his Daughter, |
| Сѳпе пѳнсыс, лѳви: | | Открыл свои уста, говорит: | | Opened his mouth, and says: |
| «Ты колѳнт та ѳлѳгын холыт! | | «В ѳтой твоей комнате будь завтра! | | "Tomorrow stay put in this room of yours! |
| Ам нѳхыс лѳсанумн, ѳй лѳсанумн минѳгум. | | Я иду к своим соболиным петлям, звериным петлям, | | I shall go to my sable snares, my beast snares. |
| Кѳр туманп, ѳхвтас туманп | 85 | Двери с железным замком, каменным замком моих семи комнат | 85 | The doors with an iron lock, the stone locks of my seven rooms |
| Сѳт кол ѳвит ул сакватѳн!» | | Не ломай!» | | Do not destroy." |
| Та хуясѳг. | | Затем они спали. | | Then they slept. |
| Хоса хуясѳг ман вѳти хуясѳг, | | Спали долго или спали коротко, | | Perhaps they slept for a long time, perhaps for a short time, |
| Хѳнтлытѳ: та квѳлапаме суйты. | | Она прислушивается: слышно, что вот отец встал. | | She listens: hears that her father has awakened. |
| Сунсытѳ: сѳт колѳ янытыл | 90 | Она смотрит: слышно, что он начал проходить | 90 | She watches: hears that he is going through |
| Ялуңкв та патме суйты. | | Свои семь комнат из конца в конец. | | The seven rooms from one end to the other, |
| Вѳт вѳтум вѳтың тѳглѳ та масме нѳңки. | | Видно, что продуваемую ветром, ветровую одежду надел, | | Sees that he puts on his wind clothes, chilled by the wind |

| | | | | |
|--|-----|--|-----|---|
| Вѳт вѳтум вѳтың ѳнтапе, | | Видно, что продуваемым ветром, ветровым поясом, | | Sees that the wind belt chilled by the wind, |
| Ракв раквум раквың ѳнтапе та ѳнтме нѳңки, | | Промоченным дождѳм, дождевым поясом подпоясался, | | the rain belt soaked by the rain, he has fastened, |
| Ракв раквум раквың кѳнтѳ, | 95 | Промоченную дождѳм, дождевую шапку, | 95 | The rain hat, soaked by the rain, |
| Вѳт вѳтум вѳтың кѳнтѳ та пинме нѳңки. | | Продуваемую ветром ветровую шапку надел. | | the wind hat, chilled by the wind, he has put on. |
| Ѐгит ѳлыпѳлн тыг ты ѳмыс, | | Перед дочерью вот предстал, | | In front of his daughter, he appeared. |
| Ѐгит нупыл лѳви: «Наң та хультѳгн. | | Своей дочери говорит: «Ты теперь остаѳшься. | | To his Daughter, he says, "You stay put. |
| Нѳхыс сѳт, ѳй сѳт лѳсанумн та минасум. | | Я отправляюсь к своим семи соболиным, семи звериным петлям. | | I am going to my seven sable snares, to my seven beast snares. |
| Кѳр туманп сѳт кол ѳвин ул сакватѳн!» | 100 | Не ломай двери с железными замками твоих семи комнат!» | 100 | Don't destroy the doors with the iron locks of your seven rooms!" |
| Кѳр туманп, ѳхвтас туманп сѳт кол ѳвитѳнл | | Через двери с железными замками, каменными замками | | Passing through the doors with the iron locks, with the stone locks, |
| Кон та квѳлыс. | | Своих семи комнат он вышел. | | For his seven rooms, he went out. |
| Кѳр туманп, ѳхвтас туманп сѳт кол ѳвит | | Двери с железными замками, каменными замками | | The doors with the iron locks, with the stone locks |
| Лап та тумантасанѳ. | | Своих семи комнат запер. | | For his seven rooms, he locked |
| Мѳсьтыр хум вѳрум ѳсаге | 105 | Сделанные мастером лыжи поставил перед собой. | 105 | The master-crafted skis he placed before himself, |
| ѳлаль та ѳнттысаге. | | С грозным голосом мощного грома, Сильного грома вот отправился. | | With the terrible voice of a powerful thunder, Of a strong thunder, he departed. |
| ѳрың сяхыл, вѳгың сяхыл мирң суйл та минас. | | | | |
| Яге минам юи-пѳлт | | После ухода отца | | After her father left, |
| Кантың ѳй кантѳ хѳйтумлас, | | Вскипел еѳ гнев гневного зверя, | | Her rage at the outrageous beast reached the boiling point, |
| Лавың ѳй лаве хѳйтумлас. | 110 | Вскипела еѳ ярость яростного зверя. | 110 | Her fury of a furious beast overboiled. |

| | | | | |
|---|-----|--|-----|--|
| Кёр туманп, āхвтас туманп сāt кол āви | | Двери с железными замками, каменными замками | | The doors with the iron locks, with the stone locks |
| Ты сакватасанэ. | | Вот она разрушила. | | Just then she smashed. |
| Кона патыс, хўнтылы: | | Вышла, прислушалась: | | She went out, listened: |
| Ўс օвыл нупыл суй суйты. | | В направлении конца города слышен голос. | | In the direction of the end of the town, a voice was heard. |
| Хўнтылы: мир сāv нāңкēгыт. | 115 | Она прислушалась: видно много народу. | 115 | She listened: saw there was a lot of people. |
| Ёнгынэ хум ёнги. | | Играющий человек играет. | | A player was playing, |
| Акв лувын нявлыгтавес, сысы оймыгтас. | | Лошадь стала её догонять, она пустилась бежать. | | A horse started to catch up with her, she started to run. |
| Сысы оймыгтаме мўс лāглэ ёлаль латкатас. | | В то время как она пустилась бежать, её задняя нога провалилась в землю. | | Just at the time when she began to run, her back foot went into the ground. |
| Ўвле ёңхи, ёлаль сунсы: | | Она оборачивается, смотрит вниз: | | She turns round, looks down: |
| Та хурип касман вօр тай нортмаң мā нāңки. | 120 | Такая, укрытая жёлтой циновкой, земля видна. | 120 | Such an earth, covered by a yellow mat, can be seen. |
| Номсы: «Ам хурипам ўнтўй āги | | Она думает: «Что за земелька (была бы), чтобы побродить | | She thinks: "What earth-like place might that be, that might wander there |
| Ёмуңкв ке мана мākве!» | | Дочери-Лесного-Зверя моего вида!» | | a Daughter-of the-the-Forest Beast like me!" |
| Āхвтас туманп, кёр туманп сāt кол āвитән ёхтыс, | | До дверей с каменными, с железными замками своих семи комнат дошла, | | To the doors with the stone, with the iron locks of her seven rooms, she reached |
| Юв сялтыс. | | Вошла. | | and entered. |
| Холтāl օлнэ вйгыр ярмак суюниң пититән ўнтыс. | 125 | В своё зажиточное гнёздышко с бесконечным красным шёлком уселась. | 125 | In her luxurious nest of endless red silk, she sat down. |
| Ўнлымат хўнтлытэ: | | В то время как она сидит, прислушивается: | | While she was sitting there, listening |
| Вāгың сяхыл мирң суй | | Слышно, что грозный голос мощного грома | | that terrible voice of powerful thunder |
| Та сумылламе суйты. | | Теперь послышался. | | now is heard. |

| | | | | |
|--|-----|--|-----|---|
| Масътыр хум в̄арум ёсаге āтимыг ке ђлс̄ыг, | | Если бы лыжи отца не были сделаны мастером, | | If her Father's skis had not been not master-crafted |
| Ќрас й̄ив х̄урум с̄алмыг | 130 | Почти было слышно, как они расщепились | 130 | one would have heard how they |
| Āла саквалам̄ен суйты. | | На три лучины. | | into three pieces. |
| К̄ер туманп, āхвтас туманп с̄ат кол āвит̄эн | | Через двери с железными замками, с каменными замками | | Through the doors with the iron locks, |
| Юв ты с̄ялтыс. | | Своих семи комнат вот он вошёл. | | Of his seven rooms he has now entered. |
| В̄от в̄отум в̄отың к̄ент̄э хот- вист̄э, | | Продуваемую ветром, ветровую шапку снял, | | He took off his wind hat chilled by the wind, |
| Ракв раквум раквың эн̄тапе хот-п̄естыст̄э, | 135 | Промоченный дождём, дождевой пояс расстегнул, | 135 | Unfastened his rain belt, soaked by the rain, |
| Ракв раквум раквың т̄агл̄э хот- āңхвыст̄э. | | Промоченную дождём, дождевую одежду снял. | | Removed his rain clothes, soaked by the rain. |
| С̄ат кол̄э янытыл ёмуңкве патыс. | | Стал проходить из конца в конец через свои семь комнат. | | He started to go from one end of his seven rooms to the other. |
| Āгит̄э палт тыг ёмыс. | | Подошёл к дочери, | | He approached his daughter, |
| Āгит̄э нупыл с̄упе п̄унсыст̄э: | | Открыл дочери свои уста: | | And to his daughter he opened his mouth: |
| «Ам м̄унт минам порат л̄авыслум | 140 | «Недавно перед уходом я говорил: | 140 | "Not long ago, before I went out, I said: |
| К̄ер туманп, āхвтас туманп с̄ат кол āвин | | “Двери с железными замками, каменными замками твоих семи комнат | | ‘The doors with the iron locks, with the stone locks, for your seven rooms |
| Ул сакват̄эн! | | Не ломай!” | | Don't destroy! |
| Манрыг сакватасанн? | | Почему ты их сломала? | | Why did you destroy them?” |
| Амки янмалтам āгим ке āтим ђлсын, | | Если бы ты не была моей собственной, воспитанной мною дочерью, | | If you were not my own daughter, brought up by me, |
| Н̄эмат яныг т̄эла āтим ђлыс». * Тавки л̄авыс āсе нупыл: | 145 | Было бы немного хлопот».* | 145 | You wouldn't be any trouble." * |
| | | Сама она сказала отцу: | | She herself said to her Father: |

| | | | | |
|--|-----|---|-----|---|
| «Кона патсум, ұс ̄выл нупыл х̄унтл̄эгум: | | «Я вышла, прислушалась к концу города: | | "I went out, listened toward the end of a town: |
| Мир суйт̄эгыт. | | Люди шумят. | | People are making noise, |
| Ёнгын̄э хум ёнги. | | Играющий человек играет. | | A player is playing. |
| Лувын н̄явлыгтав̄есум, оймыгтасум. | 150 | Лошадь погналась за мной, я бросилась бежать. | 150 | A horse started to catch up with me, so I started running. |
| Акв л̄аглум хотталь ойматаме суйты. | | Заметила, что моя задняя нога куда-то провалилась. | | I noticed, that my back foot fell into somewhere. |
| Ювле сунс̄эгум ёлаль: | | Посмотрела назад: | | I looked behind: |
| Касман в̄ор тай нортмаң м̄а н̄аңки. | | Земля, укрытая жёлтой циновкой, видна. | | A land, covered with a yellow mat, was visible. |
| Номс̄эгум: ам хурипам ̄унт̄уй ̄аги | | Я думаю: «Какая красивая земля для Дочери-Лесного-Зверя моего вида, | | I thought: What a beautiful land for a Daughter of a Forest Beast of my kind, |
| Ман ̄емуңкв ̄емас м̄а!» | 155 | Чтобы (по ней) побродить!» | 155 | To wander around!» |
| ̄Асе с̄упе п̄унсыст̄э: | | Отец отворил свои уста: | | The Father opened his mouth: |
| «̄Агикве, ман торың м̄а! | | «Девочка, отличная земля! | | "Girl, this is an excellent land! |
| Та м̄ан пат̄эгын, | | Попадёшь на землю, | | When you get down onto the land, |
| Осың л̄ёмвой, осың палум саве тот̄эгын. | | Тогда узнаешь мучения от роящихся комаров, роящихся оводов. | | Then you will know the torment of swarming mosquitoes, swarming gadflies. |
| Н̄ёл ат л̄апи, паль ат л̄апи, п̄аль ур». | 160 | Нос не просунуть, уху не проникнуть – | 160 | One can't even stick in one's nose, penetrate with one's ears, |
| «П̄алэ л̄ұпта х̄олувьян порат | | Густой лес на горах». | | Such a thick forest on the mountains". |
| ̄Анум ёл-т̄арат̄элын! | | «Если половина листа начнёт желтеть, спусти меня! | | "If a half of a leaf starts to yellow, lower me down! |
| Та м̄ам п̄умась, | | Та земля мне нравится, | | I like that land, |
| Ам хурипам ̄унт̄уй ̄аги ̄емуңкв к̄асың м̄а». | | Весёлая земля, чтобы погулять Дочери-Лесного-Зверя». | | A merry land to go for a walk for a daughter of a Forest Beast". |
| Яге с̄ат кол с̄аме мус ̄еми, | 165 | Отец идёт в укромное место своих семи комнат, | 165 | The Father goes to a hidden place in his seven rooms, |

| | | | | |
|---|-----|--|-----|--|
| Кёр āпа в̄аруңкв патыс. | | Начинает делать железную люльку. | | He starts to make an iron cradle. |
| В̄арыстэ, āстыс. | | Он сделал её, она была готова. | | He made it, it was done. |
| Āгитэ āпа к̄ивырн ūнттыстэ. | | Он посадил дочь в люльку. | | He sat his daughter in the cradle. |
| С̄орни л̄ўспа л̄ўсың кв̄алыг с̄ярың суйл т̄аратаве. | | Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых колец её спускают | | To the ringing sound of a chain made of golden rings, they lowered her down. |
| Хоса т̄аратавес, в̄ати т̄аратавес, тув пуввес. | 170 | Спускали долго, спускали коротко, там остановили. | 170 | For a long time, for a short time they lowered here down, and stopped there. |
| Ēлаль сунсытэ: акв ты палыт, | | Смотрит она вниз: так же далеко, | | She looks down: The same great distance, |
| Н̄оңхаль сунсы: акв ты палыт. | | Смотрит вверх: так же далеко. | | She looks up: The same great distance. |
| Āсе та хурип асирм н̄ёлп н̄ёлың в̄от п̄ўнсыс: | | Её отец напустил ужасный, холодный порывистый ветер: | | Her father sent a horrible, cold, gusty wind: |
| Л̄ўи с̄ярысь паттатэн тотыглаве,* | | Её несёт в конец бухты нижнего моря* | | it carried her to an end of a bay of a shallow sea, * |
| Алы в̄от тытэн тотыглаве. | 175 | Несёт к нижнему концу верхнего ветра*. | 175 | carried to the low end of an upper wind.* |
| Яг̄ён н̄оҳ-хартуңкв патвес. | | Отец стал тянуть её вверх. | | Her father started to pull her up. |
| Н̄оҳ-хартвес. Яг̄ён китыглаңкв патвес: | | Её вытянули. Отец стал спрашивать: | | She was pulled out. Her Father began to question her: |
| «Я, хумле, āгикве? | | «Ну как, девочка? | | "Well, how are you, Girl? |
| Асирм н̄ёлп н̄ёлың в̄от в̄аге яныг? | | Велика сила холодного порывистого ветра? | | Isn't the force of that cold gusty wind great? |
| Тыи м̄агыс ты л̄авсысум, | 180 | Именно поэтому я говорил, | 180 | That's why I said, |
| Та м̄ан наңын ḡлуңкв л̄юль, | | Та страна плоха для твоей жизни, | | That land is bad for your life, |
| Ат р̄ови, сав тотэгын. | | Она не годится, ты будешь страдать. | | It doesn't suit you, you'll be suffering. |
| Āгикве, ḡс в̄оратэгын?» | | Девочка, ты ещё рвёшься к ней?» | | Girl, are you still so eager for it?" |
| «Āтим, āсь, т̄аратэлн!» | | «Нет, отец, спусти меня вниз!» | | "No, Father, lower me down!" |
| Āсе л̄авыс: «Сав ке тотэгын | 185 | Отец сказал: | 185 | The Father said: |
| Āнумн л̄юль ул паттэн!» | | «Если будешь страдать, не думай плохо обо мне!» | | "If you suffer, don't think badly about me!" |

| | | | | |
|---|-----|--|-----|---|
| Сөрни лўспа лўсың квāлыг сярың суйл та тāратавес. | | Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых колец вот её спустили. | | With the ringing sound of a chain of rings made of golden rings they lowered her down. |
| Ёла ёхтыс. | | Она сошла. | | She got off. |
| Лāглэ ёмасы, тый вāнклаты, | | Ступает задней ногой, она шатается, | | Stepping with her hind leg, she staggers, |
| Катэ ёмасы, тый вāнклаты. | 190 | Ступает передней ногой, она шатается. | 190 | Stepping with her front leg, she staggers. |
| Та хурип нёл лāптāл пāль ур. | | Такой густой лес на горах, что нос не просунуть. | | The forest is so thick on the mountains that one can't stick one's nose into it. |
| Осың лёмвой саве тоты, | | Она испытывает мучения от густо роящихся комаров, | | She suffers from the thickly swarming mosquitoes, |
| Осың палум саве тоты, | | Испытывает мучения от густо роящихся оводов. | | Suffers from the thickly swarming gadflies. |
| Номсаңкв патыс: | | Она задумалась: | | She began to think: |
| «Ягум тōн ты лāвум: лїōль. | 195 | «Поэтому отец и сказал: земля плохая. Она, кажется, на самом деле плохая». | 195 | "This is why my Father said: the land was bad. It does seem to me that it is indeed bad". |
| Сōль лїōль та олум». | | В то время как она испытывает мучения | | All this while she is suffering |
| Осың лёмвой, осың палум саве тотнёт халт | | От плотной стаи комаров, от плотной стаи оводов, | | From a dense flock of mosquitoes, from a dense flock of gadflies, |
| Вāтум пил ат хōнты, | | Она не находит ягод, чтобы сорвать, | | She does not find any berries to gather,, |
| Вāтум пил ур ат хōнты. | | Не находит пригорка, чтобы сорвать ягоды. | | She does not find a small hillock so that she can gather berries. |
| Тох ёмиматэ | 200 | В то время как она так бродит, | 200 | While she is wandering like this, |
| Нуми Тōрум āсе | | <i>Нуми-Торум</i> , её отец | | Numi-Torum, her Father |
| Асирм нёлп нёлың вōт вāрыс. | | Сотворил холодный, порывистый ветер. | | Created a cold gusty wind. |
| Асирм нёлп нёлың вōтн тāра минаве. | | Холодный, порывистый ветер пронизывает её. | | The cold gusty wind pierces her. |
| Тавкит āрталаңкв ты патыстэ: | | Стала она себя ощупывать: | | She began to feel in herself: |
| Хунь вāрум сыс нёлытэ?! | 205 | Когда бы ей собрать спинную силу? | 205 | When would she manage to gather strength in her back? |

| | | | | |
|--|-----|--|-----|--|
| Номсаңкв патыс: | | Она задумалась: | | She stated to think: |
| «Тал хуйнэ ёхи кол хотум вāраве, | | «Как делается йехи-дом* для зимнего сна, | | “ To build a Yekhi -house* for a winter sleep, |
| Ат вāглум». | | Не знаю». | | I don't know how". |
| Та кём патыс, тый вāңклаты, тув вāңклаты. | | Стала она сюда шататься, туда шататься. | | She started to wander here, wander there. |
| Нэмат сём āтим, нэмат ёр āтим. | 210 | Нет у неё сил, нет мощи. | 210 | She had neither strength nor power. |
| Хоса ёми, вāти ёми. | | Бродит она долго, бродит коротко. | | Whether it was a long time she went around or a short time she went around, |
| Акв мāt элумхōлас пāг- сёпитым хōлат палт хōнхатас. | | В одном месте наткнулась на захороненный людьми труп. | | In one place she came across a corpse people had buried. |
| Нōх-хилыянэ. | | Вырывает его. | | She digs it out. |
| Пāвыл яныт, ўс яныт яныг поты равты. | | Копает большую пищевую яму величиной с деревню, величиной с город. | | She is digging a big food cache the size of a village, the size of a town. |
| Та лувсаквытл кос пурасьлахты, | 215 | Хоть и жуёт костяные позвонки, | 215 | Though she is chewing bone vertebrae, |
| Усьта вāгтыглы. | | Становится только всё слабее. | | She only becomes weaker. |
| Хоса ёмил тының овыл та ёммытас. | | Стала бродить на дальние расстояния. | | She began to wander over great distances. |
| Вōраянэ хум сўмьяхын хōнтхатас, | | Натолкнулась на амбар охотящегося человека, | | Coming across a cache-house of a hunting man, |
| Ёла манумтастэ. | | Сбросила его на землю. | | She threw it to the ground. |
| Тāглэ пиным тāйм айм кос тэґ | 220 | Хоть и ест полноценную пищу и питьё, | 220 | Though she is eating wholesome food and drink, |
| Усьпыл та вāгтыглы. | | Становится только всё слабее. | | She becomes only more weak. |
| Хоса ёмил тының овыл | | На дальнейшее расстояние | | At a farther distance, |
| Ос та ёммытас. | | Снова побрела, | | she wanders again, |
| Хоса ёмыс, вāти ёмыс, | | Бродила долго, бродила коротко. | | Whether it was a long time she went around or a short time she went around, |

| | | | | |
|--|-----|---|-----|---|
| Хум вѳртум пѳртпал сѳв нѳль хѳнтыглас. | 225 | Нашла много поставленных человеком дощатых ловушек. * | 225 | She found a lot of wood traps* set by a man. |
| Хансаң сѳпыр сѳвыл патнѳ, | | Много пѳстрых тетеревов попалось, | | Many multi-colored grouse had got caught, |
| Сѳмыл сѳпыр сѳвыл патнѳ. | | Много чѳрных тетеревов попалось. | | Many black grouse had got caught. |
| Тувыл кос пурасѳлахты, | | Хоть она потом жуѳт, | | Although she consumes them., |
| Усьпыл вѳгтѳл паты. | | Становится только все слабее, | | she only becomes weaker. |
| Нѳмат сѳм ѳтим. | 230 | Нет у неѳ сил. | 230 | She has no strength. |
| Хоса ѳмил тының ѳвыл | | На дальнее расстояние | | Further on |
| ѳс та ѳммытас. | | Снова побрела, | | Again she wanders. |
| Йѳкварпѳл хѳнтыс, | | Нашла корневище, | | She found a rhizome, |
| Тув и хуяс, номсы: | | Легла около него спать, думает: | | She laid down near it to sleep , thinking: |
| «Сиськи лылы, ворс лылы ѳвлум | 235 | «Моей душе-воробью, душе-птице | 235 | "My soul-sparrow, my soul-bird |
| Тыт вос харыглы!» | | Пусть наступит конец!» | | Let this all come to an end!" |
| Тох хуиматѳ хѳнтлытѳ: | | Так, лѳжа, прислушивается: | | Thus, laying there, she listens: |
| Матыр касгалтаве (~ карссалтаве). | | Что-то шуршит. | | Something is rustling. |
| ѳңкватас: сѳвыр тыт юв. | | Глянула: Заяц здесь появился. | | She looked: a hare had appeared here. |
| Кѳль сѳвыр ѳпе нупыл лѳви: | 240 | Зайчихе, своей старшей сестре, она говорит: | 240 | To the she-hare, her older sister, she says: |
| «Ам манурыл тох ѳмтсум?» | | «Как я стала такой?» | | "How have I come to be like this?" |
| Каль сѳвыр ѳпе лѳгыс тувыл: | | Зайчиха, еѳ сестра, говорит на это: | | To which the she-hare, her sister,said: |
| «Манурыл тох ѳмтсын?! | | «Как ты стала такой?! | | "How have you become like that?! |
| Пѳг-патум хѳлатн манрыг новхатсын? | | Зачем ты трогала попавшие на кладбище трупы? | | Why have you touched the corpses you came across at the cemetery? |
| Ань ѳмтум накын тѳ. | 245 | Теперь стала такой. | 245 | So now you've become like this. |
| Вѳрн тѳлум вѳр пѳквныл, | | От выросших в лесу, лесных шишек, | | From the forest-grown forest pine cones, |
| Вѳрн тѳлум вѳр пилныл вѳй вѳрѳгын». | | От выросших в лесу, лесных ягод получишь ты жир». | | From the forest-grown forest berries, you will become fat" |

| | | | | |
|---|-----|---|-----|---|
| Таитѣтыл лавың ұй лаве хайтумлас. | | Тут вскипел её гнев гневною зверя. | | Here her rage as an outraged beast reached a boiling point. |
| Кос сӓграпитӓ, | | Хоть она и наносит удар, | | Even though she strikes, |
| Туп лӓге хультыс тав палтылӓ. | 250 | Ей остаётся только хвост. | 250 | Only a tail has been left to her. |
| Хоса хуи, вӓти хуи. | | Лежит она долго, лежит коротко. | | Perhaps for a long time, perhaps for a short time, she lay. |
| Аквматӓрт матыр касгалтан (~ карссалтан) суйты. | | Вдруг послышался шорох. | | Suddenly a rustling was heard. |
| Ӓкватамӓт кӓль тӓлмахнӓ ӓпетит юв. | | Когда глянула: появилась Росомаха-Самочка, её сестра. | | When she had a look: a she-wolverine, her sister, had appeared. |
| Ӓпетит нупыл лӓвыс: | | Говорит своей сестре: | | She says to her sister: |
| «Наң пӓнген!» – лӓви. | 255 | «Поворожи!» – говорит. | 255 | "Tell me my fortune!" - she says. |
| Кӓль тӓлмахнӓ ӓпетит лӓвыс: | | Росомаха-Самочка, её сестра, сказала: | | The she-wolverine, her sister, says: |
| «Ам мӓныр пӓнгӓгум?» – лӓви. | | «О чём я должна поворожить?» | | "About what should I tell your fortune?" |
| «Ам манурыл тох ӓмтсум?» | | «Как я стала такой?» | | "How have I become like this?" |
| Ӓпетит пӓнгуңкв ӓнтылматас, | | Её сестра уселась ворожить, | | Her sister settled down to tell the fortune, |
| «Наң пӓнген!» – лӓви. | 260 | Поворожила, сказала: | 260 | Having done it, she said: |
| «Манрыг сорум патум хӓлатытн новхатӓгын?» | | «Зачем ты трогала мёртвые трупы?» | | "Why did you touch the dead corpses?" |
| Ань ӓмтум накын тӓ. | | Теперь стала такой. | | Now you've become like that. |
| Вӓрныл тӓлум пилныл, | | От выросших в лесу ягод, | | From the berries grown in the forest, |
| Вӓрныл тӓлум пӓквныл | | От выросших в лесу шишек | | From the cones grown in the forest |
| Сыс вой вӓрӓгын». | 265 | Получишь спинной жир». | 265 | You will get fat for your back". |
| Кӓль тӓлмахнӓ ӓпетит кос сӓграпитӓ, | | Хоть она и наносит удар по Самочке-Росомахе, сестре, | | Though she struck the she-wolverine, her sister, |
| Туп лӓге тав палтылӓ хультыс. | | Ей остаётся только хвост. | | Only the tail was left to her. |
| Хоса хуяс, вӓти хуяс, ӓрталытӓ: | | Лежала долго, лежала коротко, проверяет: | | Perhaps for a long time, perhaps for a short time , as she lay |
| Нуми Тӓрум ӓсе | | Нуми-Торум, её отец, | | Numi-Torum, her father |

| | | | | |
|--------------------------------------|-----|---|-----|--|
| Малтып нѐлп нѐлың вѐт пўнсыс. | 270 | Сотворил тѐплый, порывистый ветер. | 270 | Created a warm, gusty wind. |
| Алпи харе хўнтлытэ: рѐгың суйты. | | Еѐ кожа чувствует: кажется, потеплело. | | Her skin feels that it seems warmer. |
| Нѐх-вѐртхатас: | | Старается встать: | | She tries to getup. |
| Лагглэ тѐк суйты, кѐтэ тѐк суйты. | | Нога чувствует себя крепко, рука чувствует себя крепко. | | Her leg feels strong, arm feels strong. |
| Хоса ѐмил тының ѐвыл | | На дальнее расстояние | | Into to the far distance |
| ѐла ѐмуңкве патыс. | 275 | Снова побрела, | 275 | She began to walk. |
| Хоса ѐмыс, вѐти ѐмыс, тыгыл хѐнтытэ: | | Брела долго, брела коротко, наконец, заметила: | | Perhaps she walked long time, perhaps she walked a short time, finally she noticed: |
| Нуми ѐсе туи витын патум. | | Еѐ верхний отец достиг летних вод.* | | Her Father Above had reached the summer waters.* |
| Пилэ тѐлум пилың ур, | | Заросшую ягодами, богатую ягодами гриву, | | Ridge overgrown with the berries, rich with the berries , |
| Пѐкве тѐлум пѐквың ур* | | Заросшую шишками, богатую шишками гриву | | Ridge overgrown by pinecones, rich with the pines cones , |
| ѐла кинсуңкв патыстэ. | 280 | Стала снова искать. | 280 | She started to look for again. |
| Хоса ѐмыс, вѐти ѐмыс, | | Бродила долго, бродила коротко, | | Perhaps she wandered a long time, perhaps she wandered a short time, |
| Пѐкве тѐлум пѐквың ур хѐнтыс, | | Нашла шишками, богатую шишками гриву, | | She found pine cones, a ridge rich with pine cones |
| Пилэ тѐлум пилың ур хѐнтыс. | | Нашла заросшую ягодами, богатую ягодами гриву. | | She found, overgrown with berries, a ridge rich with berries. |
| Тѐгинтаттѐл пѐйп сўнтэ, | | Свой незаполненный кузов доверху, | | Her basket not yet filled to the brim, |
| Тѐгинтаттѐл сѐвт сўнтэ | 285 | Свой незаполненный корьеовой чуман доверху** | 285 | Her bark <i>chuman</i> as yet unfilled,* |
| ѐла вѐтытэ. | | Начинает набирать. | | She started to gather everything in*. |
| Хоса вѐтыс, вѐти вѐтыс, ѐрталытэ: | | Собирала долго, собирала коротко, проверяет: | | Perhaps she was gathering long time, perhaps she was gathering short time, she checks: |
| Нуми Тѐрум ѐсе | | <i>Нуми-Торум</i> , еѐ отец | | Numi-Torum, her father |

| | | | | |
|---------------------------------------|-----|---|-----|--|
| Асирм нѐлп нѐлың вѐт вѐрум. | | Сотворил холодный, порывистый ветер. | | A cold, gusty wind created. |
| Таквит ̑рталаңкв патыстѐ: | 290 | Она начинает себя ощупывать: | 290 | She started to press herself: |
| Кит ̑й п̑нхвитыг ̑ртмум, | | Она потолстела, как два поправившихся медведя, | | She had become fat liketwo full-weight bears, |
| Х̑рум ̑й п̑нхвитыг ̑ртмум! | | Потолстела, как три поправившихся медведя! | | as fat as three full-weight bears! |
| Номсахтуңкв патыс, | | Стала думать | | She began to think, |
| М̑ сыруп сырың кол номсахтуңкв патыс. | | О балочном доме с земляными балками стала думать, | | About a house of beams with earthen beams, she was thinking. |
| ̑йка й̑вуп й̑вың ур кинсуңкв патыс. | 295 | Поросшие деревьями-старцами*, богатые деревьями гривы стала искать. | 295 | She started to look for a ridge grown thick with old trees-elders*. |
| Хоса ̑мыс, в̑ти ̑мыс: | | Бродила долго, бродила коротко: | | Perhaps she wandered a long time, perhaps she wandered a short time , |
| ̑йка й̑вуп й̑вың ур х̑нтыс. | | Нашла поросшую деревьями-старцами, богатую деревьями гриву. | | She found a ridge grown rich with old trees-elders. |
| ̑йка й̑вуп й̑вың ур халт | | В середине поросшей деревьями-старцами, богатой деревьями гривы | | In the middle of the old trees-elders, of the ridge grown rich with trees, |
| Акв яныг й̑в х̑нтыс. | | Нашла большое дерево | | She found a big tree. |
| Та й̑в тытн м̑ п̑руп п̑рың кол | 300 | У подножия этого дерева начала строить | 300 | At the foot of that tree she began to build |
| ̑ла в̑руңкв патыс. | | Стропильный дом с земляными стропилами. | | a raftered house with earthen beams. |
| М̑ п̑руп п̑рың колѐ ̑стыс. | | Еѐ стропильный дом с земляными стропилами был готов. | | Her raftered house with earthen beams was ready. |
| ̑лят пум х̑рум ̑лт̑гыл | | Три охапки травы для постели | | Three armfulls of grass for a bed |
| Х̑рмыг т̑лыстѐ, | | Трижды занесла, | | She carried in three times, |
| ̑лят нир нила ̑лт̑гыл | 305 | Четыре охапки веток для постели | 305 | Four armfulls of branches for a bed |
| Нилаг т̑лыстѐ. | | Четырежды занесла. | | She carried in four times. |
| М̑ сыруп сырың колын сялтыс. | | В балочный дом с земляными балками она вошла. | | Into her raftered house with earthen beams |

| | | | | |
|--------------------------------------|-----|---|-----|---|
| Акв катла палэ | | Свою переднюю лапу | | Her front paw |
| Ёхың сёпырнэ сянэ юнтум | | Положила, как сшитую Женщиной-Щёпыр, её матерью, | | She laid down as if had been sewn by Woman-Shyopyr, her Mother, |
| āt лōмтпа лōмтың осмаг пиныстэ, | 310 | Семилоскутную, снабжённую лоскутами подушку, | 310 | A seven-patched, flapped pillow. |
| Акв катла палэ | | Другую переднюю лапу | | The other front paw |
| Ёхың сёпырнэ сянэ юнтум | | Протянула, как сшитое Женщиной-Щёпыр, её матерью, | | She stretched forth, as if sewn by Woman-Shyopyr, her Mother, |
| Сāt лōмтпа лōмтың лэптаг лэпыстэ. | | Семилоскутное, снабжённное лоскутами покрывало. | | A seven-patched, flapped covering. |
| Няр тāруп тāрың ұлум эла нявлыгтас. | | Свежекорневой, крепкокорневой сон стала догонять. | | Freshly-rooted, strongly-rooted sleep began to overcome her. |
| Хоса хуяс, ман вāти хуяс, | 315 | Спала она долго или спала коротко, | 315 | She had been sleeping perhaps a long time, perhaps a short time. |
| Нёхсаң ёхи хўрум хум ёхтысыт. | | Пришли трое Мужчин-Йехи в соболиных шубах. | | Three Men-Yekhi in their sable shubas came. |
| Мā пёруп пёрың колэ āвитэ | | Дверь её балочного дома с земляными балками | | The door to her raftered house with earthen beams |
| Кёр нāрапыл лап-нāраптaвeс. | | Была железным засовом заперта. | | was locked by an iron bolt. |
| Сёсь āны, вох āны паттытэ тэңияве.* | | По дну её чаши из серебра-шеш, её серебряной чаши* ударили. | | The bottom of her bowl made of silver-shesh, her silver bowl*, they struck. |
| Сурмың кол āвитэныл кона-квāлттавeс. | 320 | Через дверь дома с дымоходом её вынесли. | 320 | Through the door of the house with a chimney they carried her out. |
| Нāй āги нила кёңнэ пёстaвeт.* | | Её четыре пуговицы Дочери-Най были расстёгнуты.* | | Her four buttons of the Daughter-Nai were unbuttoned.* |
| Отыр āги ат кёңнэ пёстaвeт. | | Её пять пуговиц Дочери-Отыр'а были расстёгнуты.* | | Her five buttons of the Daughter-Otyr were unbuttoned.* |
| Нёхсаң ёхи хўрум хумн*=- | | Трое Мужчин-Йехи в соболиных шубах | | Three Men-YeKhi in their sable shubas |

| | | | | |
|--|-----|--|-----|---|
| Вās лāгыл лiолит суныл ēла хартаве. | | Везут её на нарте высотой с утиную ногу. | | are transporting her on a narté the height of a duck's leg. |
| Най āги нила рōнхе ēла рōнхавет,* | 325 | Её четыре крика, положенных Дочери-Най, извергнуты,* | 325 | Her four cries due her as the Daughter-Nai have been shouted,* |
| ōтыр āги ат рōнхе ēла рōнхавет. | | Её пять криков, положенных Дочери-ōтыр'а, извергнуты. | | Her five cries due her as the Daughter-Otyr have been shouted. |
| Хоса тотвес, вāти тотвес. | | Долго её везли, коротко везли. | | Perhaps she was carried a long ways , perhaps a short ways |
| Нēхсаң ēхи хūрум хум ūнлын | | На улицу деревни с улицей, обжитой тремя (?) Мужчинами-Йēхи, | | To a village street, the street where lived the three Men-Yekhi, |
| Каның пāвыл канын хāйтумласыт. | | В соболиных шубах, бежали они. | | In sable shubas, they were running about. |
| Холтāл олнэ вит ёныг, сякв ёныг ёнгаве | 330 | Бесконечная водная игра, водная игра играется. due her as | 330 | An endless water game, water game is being played. due her as |
| Нēхсаң ēхи хūрум хум ūнлын | | В обжитой тремя Мужчинами-Йēхи в соболиных шубах дом, | | Into the living house of the three Men-Yekhi in the sable shubas, |
| Мāнь тūр яныт колн тūлаве. | | Величиной с маленькое озеро, её доставили. | | The size of a small lake, they delivered her. |
| Нила пāрт пāнхвит норман ūнттаве, | | На нары шириной в четыре доски положили, | | On a bench the width of four boards, they laid her. |
| Ат пāрт пāнхвит норман ūнттаве. | | На нары шириной в пять досок положили. | | On a bench the width of five boards, they laid her. |
| Холтāл олнэ āги кāsэ вāраве, | 335 | Бесконечная радость девушек совершается, | 335 | The boundless joy of the young girls is being fulfilled, |
| Холтāл олнэ пыг кāsэ вāраве. | | Бесконечная радость юношей совершается. | | The boundless joy of the young men is being fulfilled. |
| Яныг пупыг лēнхына ке нараве, | | Если её положат на пути Большого-Духа,* | | If she is placed on the paths of a Great-Spirit,* |
| Яныг олын сūлиң суйл мины. | | Поднимется она с брнчащим звуком больших денег. | | She will ascend to the jingling sound of big money. |

| | | | | |
|-------------------------------|-----|--|-----|---|
| Мāнь пупыг лѣҥхына ке нараве, | | Если её положат на пути Маленького-Духа, | | If she is placed on the paths of a Little-Spirit, |
| Мāнь олын сӯлиҥ суйл мины | 340 | Поднимется она с бренчащим звуком малых денег. | 340 | She will ascend to the jingling sound of small money. |
| Кайяйюйыг! | | <i>Кай-яй-ю-их!</i> | | Kai-yai-u-eeh! |

ENDNOTES

Annotations from Каннисто, А., 2016. Мансийские песни о медведе в записи Артура Каннисто. Перевод с немецкого языка Н. В. Луиной. Томск, р. 290.

Line

4 -...*her Father* - meaning Numi-Torum who lives on the Heavens.

13 -...*the clothes chilled by the wind* - meaning worn clothes.

145 -...*there wouldn't be much trouble [with you]* - meaning I would kill you.

174 -...*at the end of a bay of a low sea* - meaning Arctic Ocean.

175 -...*upper wind* - meaning Southern wind.

207 -...*a house* - in Mansi text *Yekhikol*; the word *Yekhi* is unknown to the informants.

225 -...*traps made of boards* - meaning the traps made out of the trunks of the small trees split into two halves (boards); they were set for the big birds, a sable.

277 -...*Her Upper Father has reached the summer waters*, - meaning a summer has come.

285, 286 - *Has started to fill her unfilled bag made of the roots to the top* - meaning that the Bear fills its insatiable stomach; *Chuman* is a dish from the birch bark for the meat, fish or grease.

295 -...*the trees Old men, trees Old Women* - meaning thick trees.

319 -...*silver bowl* - meaning the head of a She-Bear.

321 -...*Nai* - meaning a heroine, she-bogatyр, Mistress.

322 -...*Otyr* - meaning Bogatyр, a hero, a spirit.

325 -...*Her four screams, due to a Daughter-of-Nai, were spouted* - on approaching a village the hunters shout four screams, if they drive a she-bear, and five screams if they drive a he-bear.

330 -...*water*...- the repetition of this word is associated with the fact that it was formed out of the euphemistic word.

331 -...*If she is placed on the paths of the Big-Spirit* - meaning if she gets into the hands of a Big-Spirit.

2. Песня о спуске Медведицы

Исполнено Константином Атьным 17–18.10.1905, в с. Сартынья, р. Сев. Сосьва. Обработано с Семёном Пакиным 15.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 76. S. 114–116, 371].

4 – ... её отец – имеется в виду живущий на небе Нуми-Торум.

13 – ... продуваемую ветром одежду, т.е. изношенную.

145 – Было бы немного хлопот [с тобой], т.е. я бы тебя убил.

174 – ... в конце бухты нижнего моря – см. ком.: текст 1, строка 95.

175 – ... верхнего ветра, т.е. южного ветра.

207 – ... дом – в мансийском тексте: *jeχikol*; слово *jeχi* неизвестно информантам.

225 – ... дощатых ловушек – имеются в виду ловушки, сделанные из стволов небольших деревьев, раздвоенных на две половинки (доски); их устанавливали на крупных птиц, соболя.

277 – Её верхний отец достиг летних вод, т.е. наступило лето.

285, 286 – Свой незаполненный корьевой чуман доверху
Начинает набирать – см. комм.: текст 1, строка 17.

295 – см. ком.: текст 1, строка 179.

319 – ... серебряной чаши – имеется в виду голова Медведицы.

321 – Най – героиня, богатырша, владычица.

322 – Отыр – богатырь, герой, дух.

325 – Её четыре крика, положенных Дочери-Най, извергнуты – см. ком.: текст 1, строка 248.

330 – ... водная... – повтор этого слова связан с тем, что оно образовано от подставного названия воды.

337 – Если её положат на пути Большого-Духа, т.е. если она попадёт в руки Большого-Духа.